

Признаком научного стиля является в первую очередь использование терминов, а также характерны синтаксические конструкции научного стиля: пассивные конструкции, причастные обороты.

Кроме того, в технической инструкции можно увидеть признаки рекламы: яркий дизайн, логотипы, информация о качестве обслуживания, обращения к покупателю и потребителю, приглашения к сотрудничеству (*Мы постоянно совершенствуем свой продукт, чтобы он всегда оставался современным и комфортным для Вас*).

Таким образом, проведенный жанрово-стилистический анализ позволил выявить в технических инструкциях на русском языке признаки официально-делового стиля, научного стиля и рекламного дискурса, проявляющиеся как в языке текстов, так и в содержательных компонентах модели речевого жанра.

*Список использованных источников*

1. Агамалиева И. Д. Функционально-семантическое описание коммуникативных актов инструктивной дискурсии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ульяновск, 2002. – 21 с.
2. Писаренко М. С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2008. – 20 с.
3. Канащук С. А. Инструктивный дискурс IT корпораций: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2012. – 24 с.
4. Радзиевская Т. В. Научный текст как представитель особого типа коммуникации // Научно-техническая информация. – Сер. 2. – 1984. – № 10. – С. 1–6.
5. Троянская Е. С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М.: Наука, 1984. – С. 16–27.
6. Шмелева Т. В. Речевой жанр. Способности описания и применения в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. – Berlin. – 1990. – № 2. – С. 20–32.

*Научный руководитель О. А. Казакова, канд. филол. наук, доцент ТПУ*

Нгуен Тхи Ньы Куйнь, студент

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: quynhbim2222@gmail.com

*Nguyen Thi Nyi Quynh*

## **GENRE AND STYLISTIC FEATURES OF TECHNICAL INSTRUCTIONS (ON RUSSIAN MATERIAL)**

The work purpose – to reveal genre and stylistic features of Russian-language technical instructions to difficult technical devices and systems. Used the questionnaire of a speech genre and analyzed six texts of instructions: described specifics of the communicative purpose, image of the author, an image of the addressee, a dictum; revealed signs of scientific and official styles, and also an advertizing discourse, which are shown both in language of texts, and in substantial components of model of a speech genre.

**Keywords:** *instructive discourse, speech genre, technical instruction, scientific style, official style, Russian.*

Nguyen Thi Nyi Quynh, student

**National Research Tomsk Polytechnic University**

E-mail: quynhbim2222@gmail.com

*Бельская А. Е.*

## **КОРРЕКЦИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАРУШЕНИЙ ТОЧНОСТИ И КРАТКОСТИ В ИНСТРУКТИВНЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье ставится задача рассмотреть аспекты коррекции коммуникативных нарушений при переводе инструктивных текстов. Описываются особенности жанра инструктивного текста; лексические, грамматические и стилистические характеристики таких текстов, которые должны быть учтены при переводе. Исследование проводилось с использованием описательного и сравнительно-сопоставительного методов. В результате анализа были выделены самые распространенные виды коммуникативных нарушений, встречающиеся в текстах переводов инструкций, предложены варианты их коррекции, а также способы сохранения коммуникативной точности и краткости при переводе.

**Ключевые слова:** *инструктивный текст, текстовые категории, нарушения точности, нарушения краткости, коррекция нарушений.*

В современных условиях глобализации и расширения рыночных отношений жанр инструктивного текста начинает играть всё более значительную роль. Инструкция является гарантом исправности товара и выступает в некоторой степени договором между продавцом и покупателем, т. е. юридическим документом.

Кроме того, инструкция содержит важные сведения о продукте, которые потребителю необходимо знать, чтобы не нанести вред своему здоровью и здоровью окружающих.

Ввиду особой важности инструктивных текстов с каждым годом возрастают требования к качеству их перевода, к степени точности передаваемой информации, что и определяет актуальность данной работы.

Данное исследование проводилось на материале текстов инструкций к парфюмерно-косметической продукции, переведенных с английского языка на русский, и их оригинальных вариантов. Теоретической основой данного исследования послужили работы Б. А. Абрамова [1], И. С. Алексеевой [2], Б. С. Мучника [3], Л. М. Райской [4] и др.

Инструкция к парфюмерно-косметической продукции является жанром официально-делового стиля и представляет собой особую разновидность инструктивного текста, которая носит название «Маркировка парфюмерно-косметической продукции» [5]. основополагающими характеристиками данного жанра выступают такие черты, как точность и языковой стандарт, которые влияют на выбор лексических, синтаксических и грамматических средств при оформлении текста. Среди основных языковых средств в инструктивных текстах можно назвать следующие: специальные лексические единицы, в т. ч. термины, языковые клише, обращения, формулы уважения в тексте, сокращения и аббревиатуры. Преобладает именной характер речи. Количество образных средств в таких текстах сведено к минимуму. Стилистическую окраску текста инструкции характеризуют такие качества, как официальность, имперсональность, объективность, безэмоциональность, сухость и модальность. Также инструктивный текст определяется наличием текстовых категорий точности, логичности, ясности, полноты и краткости. Нарушение одной или нескольких таких категорий приводит к возникновению стилистических и речевых ошибок [2].

Переводчику необходимо знать данные речевые категории и понимать, к каким ошибкам может привести их нарушение.

В практике перевода часто встречаются тексты с нарушениями фактической и коммуникативной точности, а также краткости речи [4]. В настоящем исследовании были проанализированы случаи нарушения краткости и коммуникативной точности, последняя из которых представлена следующими позициями:

- смешение слов, сходных по значению;
- смешение слов, сходных по значению и звучанию;
- смешение слов одного семантического поля;
- нарушение точности в передаче образного значения;
- неточный выбор грамматических конструкций [3].

Рассмотрим на конкретных примерах нарушения коммуникативной точности.

**Смешение слов, сходных по значению**, можно проиллюстрировать следующим примером: *In case of irritation discontinue use / В случае возникновения раздражения, приостановить использование*. В данном случае ошибка заключается в употреблении в переводном тексте слова «приостановить» в качестве эквивалента для английского *discontinue*, поскольку эти глаголы имеют весьма существенную разницу в значении. Русский глагол *приостановить* подразумевает частичное, временное прекращение использования препарата, в то время как английский глагол *discontinue* означает полный отказ от использования того или иного объекта. Таким образом, наблюдается существенное и недопустимое расхождение в семантике слов, поскольку речь идет об использовании косметического препарата, временное прекращение употребления которого вместо полного прекращения может привести к проблемам со здоровьем. Возможным вариантом перевода будет следующий: *В случае возникновения раздражения, прекратить использование*. Подобное нарушение представлено и в следующем предложении: *UV Whitening Lotion also tightens pores as well as provides a balanced moisture level on the skin to prevent excessive oil production / Лосьон для снятия макияжа также сокращает поры и проводит сбалансированное увлажнение кожи, чтобы предотвратить избыточное появление жира на коже*. В данном фрагменте ошибка совершена при переводе словосочетания *tighten pores* как *сокращать поры*. Автор говорит о возможности лосьона делать поры меньше, т. е. уже, поскольку сами поры представляют собой отверстия в коже круглой формы, следовательно, чтобы их уменьшить, нужно сделать их более узкими. Это подтверждается и тем фактом, что частотность употребления выражения *сокращать поры* значительно превышает частотность употребления других словосочетаний с таким же значением. Кроме того, глагол *сокращать* означает «делать менее продолжительным по времени; выражать название чего-либо более кратко; выражать в меньших числах какое-либо математическое отношение», но не содержит значение уменьшения или сужения формы тела. Поэтому в качестве возможного варианта перевода можно предложить следующий: *Лосьон для снятия макияжа также сужает поры и проводит сбалансированное увлажнение кожи, чтобы предотвратить избыточное появление жира на коже*.

В текстах перевода также встречаются случаи **смешения слов, схожих по значению и звучанию**: *The gentle action of PAYOT deodorants guarantees long-lasting freshness by helping regulate perspiration throughout the day / Мягкое воздействие дезодорантов PAYOT гарантирует долгую свежесть и помогает регулировать потоотделение на протяжении дня*. Нарушение коммуникативной точности в русском переводе можно обнаружить еще при первочтении. Выбор существительного *воздействие* при переводе английского *action* ошибочный, поскольку, согласно словарному определению, существительное *воздействие* означает «любое действие, направленное на объект с целью повлиять на него», следовательно, необходимо указание на объект, на который будет направлено воздействие, причем указание предполагаемого объекта отсутствует в

обоих предложениях: русском и английском. В данном предложении лучше употребить другой синоним выбранного существительного – *действие*. Можно предложить следующий вариант перевода: *Мягкое действие дезодорантов PAYOT гарантирует долгую свежесть и помогает регулировать потоотделение на протяжении дня*. Следующий пример также содержит случай смешения слов, схожих по звучанию и значению. *The synergy developed by PAYOT'S skin care products give the best results of efficiency / Совместимое действие разработанных лабораторией PAYOT линий повышает эффективность каждого отдельного продукта PAYOT*. В русском переводе данного предложения нарушением коммуникативной точности будет являться употребление прилагательного *совместимое*. Словарное значение этого прилагательного является следующим – «способный быть совмещенным с кем-либо или чем-либо». В русском языке это прилагательное чаще всего употребляется в таких словосочетаниях – *совместимый картридж, совместимый адаптер*, иными словами, чаще используется в технических текстах. Правильным стал бы выбор другого синонима, отражающего значение английского *synergy*, а именно – прилагательного *совместный*, которое также выражает значение действия, которое одновременно выполняется несколькими людьми. В качестве корректного перевода можно предложить следующий: *Совместное действие разработанных лабораторией PAYOT линий повышает эффективность каждого отдельного продукта PAYOT*.

Следующим представлен случай **смешения слов одного семантического поля**: *For best result apply daily during 12 days, then 1–2 times a week / Рекомендуется применять курсом ежедневно в течение 12 дней, затем 1–2 маски в неделю*. Ошибочным в данном фрагменте будет перевод слова *times* как *маски*, поскольку такой выбор нарушает логику предложения: в первой части предложения говорится о том, сколько дней, т. е. сколько раз, нужно использовать маску. Во второй части переводчик заменяет слово *раз* на *маски*, что несколько нелогично, поскольку в качестве контекстуального синонима ожидаемо употребление существительного с временным значением. Кроме того, уже при первочтении можно заметить несочетаемость глагола *применять* и дополнения «*маски*». В качестве коррекции можно предложить следующий вариант перевода: *Рекомендуется применять курсом ежедневно в течение 12 дней, затем 1–2 раза в неделю*. Подобная ошибка представлена и в следующем предложении: *Beauty cares to continuously moisturize and comfort your skin / Необыкновенный уход для регулярного увлажнения и комфорта вашей кожи*. В данном случае неправомерно употребление прилагательного *регулярный*, поскольку английское наречие *continuously* имеет значение продолжительного действия, а не регулярно выполняемого. Семантика словосочетаний *регулярное увлажнение* и *продолжительное увлажнение* различна. В оригинальном предложении говорится о таком уникальном качестве косметического средства, как способность долго сохранять влагу в коже. Следовательно, выбор прилагательного *регулярный* будет неверным, и в качестве корректного перевода можно предложить следующий: *Необыкновенный уход для продолжительного увлажнения и комфорта вашей кожи*.

Такую переводческую ошибку, как **неточный выбор грамматической конструкции**, можно рассмотреть на следующем примере: *If skin develops a rash or becomes irritated, discontinue product / Когда кожа краснеет или становится раздраженной, прекращайте использование продукта*. Переводческая ошибка состоит в употреблении конструкции с местоименным наречием *когда*, т. к. такая конструкция подразумевает обязательное и закономерное покраснение и раздражение кожи как результат использования косметики. Однако в английском предложении используется условное наклонение, т. е. имеется в виду нежелательный побочный эффект, который может стать неожиданной реакцией организма, а совсем не обязательным следствием. В качестве коррекции можно предложить такое высказывание: *Если кожа краснеет или становится раздраженной, прекращайте использование продукта*. Также неточный выбор грамматической конструкции можно рассмотреть на следующем примере: *So we say it is a second chance for every skin with wrinkles – a chance to help forgive and forget the effect of sun, stress, pollution / Это как будто «второй шанс» для кожи проститься с негативными последствиями солнца, стресса, загрязнения окружающей среды*. Уже при первочтении становится очевидно нарушение коммуникативной точности в данном предложении, а именно употребление словосочетания *последствия солнца*. Причиной ошибки могло стать употребление схожей конструкции в английском предложении. Однако калька этой конструкции нарушит нормы русского языка. Существительное *последствия* требует дополнения, в качестве которого может выступить только то слово, которое несет семантику изменения, влияния, которое один объект оказывает на другой объект. Существительное *солнце* в таком случае не сочетается со словом *последствия*, поскольку называет просто объект (солнце), но не указывает, какое влияние оно оказывает. Негативным фактором является не солнце само по себе, но солнечное облучение. Корректным является следующий вариант перевода: *Это как будто «второй шанс» для кожи проститься с негативными последствиями солнечного облучения, стресса, загрязнения окружающей среды*.

**Нарушение точности при передаче образного значения** может быть проиллюстрировано таким примером: *Many scientists see wrinkles as “solar scars”, the visible proof of collagen loss from years of UV-damage / Многие ученые рассматривают морщины как «шрамы», вызванные UV-излучением*. Переводчик не сохраняет авторский образ, представленный в английском предложении: *solar scars*, переведя это выражение как *шрамы*. Опустив прилагательное *солнечный* переводчик невольно полностью изменяет тональность предложения, и метафора, которая была логичной в оригинальном предложении, может уже вызвать

недоумение при первочтении. Целесообразным будет сохранить авторский образ при переводе: *Многие ученые рассматривают морщины как «солнечные шрамы», вызванные UV-излучением.*

В текстах переводов инструктивных текстов часто встречаются нарушения не только точности, но также и **краткости речи**, которые представлены в следующих предложениях: *So we say it is a second chance for every skin with wrinkles – a chance to help forgive and forget the effect of sun, stress, pollution / Это как будто «второй шанс» для кожи проститься с негативными последствиями солнца, стресса, загрязнения окружающей среды, воды, воздуха.* В русском предложении переводчик добавляет слова, которые, несомненно, вписываются в контекст, но, по сути, являются лишними, поскольку значение выражения *окружающая среда* включает понятия *вода* и *воздух*. Таким образом, уточнения, добавленные переводчиком, будут представлять собой такую ошибку, как избыточность. Возможным вариантом перевода является следующий: *Это как будто «второй шанс» для кожи проститься с негативными последствиями солнечного облучения, стресса, загрязнения окружающей среды.* В следующем предложении также содержится нарушение краткости речи: *Then take a cotton ball and apply Whitening Lotion to ball and smooth the cotton ball throughout face / Затем возьмите ватный диск и нанесите на ватный диск лосьон для снятия макияжа, а после протрите им лицо.* Нарушение краткости в переводе данного фрагмента заключается в употреблении лишнего слова, а именно повторе словосочетания *ватный диск* дважды в одном и том же предложении. Несмотря на то, что в английском предложении автор дважды употребляет словосочетание *cotton ball*, нормы русского языка не позволяют это сделать. Целесообразно опустить данное словосочетание или заменить его синонимичным. С учетом всего вышесказанного данное предложение можно перевести таким образом: *Затем возьмите ватный диск, нанесите на него лосьон для снятия макияжа, а после протрите им лицо.*

Итак, в данном исследовании были представлены особенности жанра инструктивного текста, рассмотрены самые распространенные нарушения коммуникативной точности и краткости, а также примеры таких нарушений и варианты их коррекции при переводе текстов инструкций к парфюмерно-косметической продукции с иностранного языка (английского) на русский.

#### *Список использованных источников*

1. Абрамов Б. А. Текст как закрытая система языковых знаков // Лингвистика текста: материалы научной конференции. Ч.1. – М.: МГПИИЯ им. М. Горького, 1974. – С. 3–4.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей: учебное пособие. – СПб: Союз Перспектива, 2008. – 288 с.
3. Мучник Б. С. Культура письменной речи: Формирование стилистического мышления: Пособие для учащихся 10–11-х классов средн. школ, гимназий. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 175 с.
4. Райская Л. М. Коррекция коммуникативных нарушений в текстах русскоязычных переводов: учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2012. – 132 с.
5. Технический регламент Таможенного союза о безопасности парфюмерно-косметической продукции от 23 сентября 2011 г. // Технический регламент Таможенного союза ТР ТС. 23.09.2011. URL: [http://www.tehreg.ru/TP\\_TC/TP\\_TC\\_009\\_2011/TP\\_TC\\_009\\_2011.htm](http://www.tehreg.ru/TP_TC/TP_TC_009_2011/TP_TC_009_2011.htm) (дата обращения: 02.04.2014).

*Научный руководитель Е. В. Исаева, канд. филол. наук, доцент ТПУ*

Бельская А. Е., студент

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: sashabelskaya@gmail.com

*Belskaya A. E.*

## **CORRECTION OF COMMUNICATIVE MISTAKES AND MISTAKES OF ACCURACY IN INSTRUCTIVE TEXTS (BASED ON ENGLISH AND RUSSIAN INSTRUCTIVE TEXTS)**

The main aim of the article is to examine the aspects of the correction of communicative mistakes in translated texts of instructive texts. The attention is devoted to the most important characteristics of such texts such as lexical, grammatical and stylistic characteristics that should be taken into consideration while translating. Consequently, the author singles out common types of mistakes and brings forward possible solutions.

**Keywords:** *instructive text, text categories, mistakes of accuracy, mistakes of compression, correction of mistakes.*

Belskaya A. E., student

**National Research Tomsk Polytechnic University**

E-mail: sashabelskaya@gmail.com